



**CONCOURS INTERNE DES 05 ET 06 JANVIER 2009
POUR L'EMPLOI D'INSPECTEUR STAGIAIRE DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N°3

(DURÉE : 2 HEURES - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR
L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES
LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS,
ESPAGNOL OU RUSSE**

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout matériel autre que celui d'écriture est interdit.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours**.

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de la première heure.

Le présent document comporte 7 pages.

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Russe :	page 7

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Tod am Nil : Woran starb Tutanchamun ?

Pharao Tutanchamun starb etwa 1323 v. Chr. in jungen Jahren – aber woran ? Darüber wird bis heute gerätselt.

Schon Howard Carter, der Entdecker des Tutanchamun-Grabes, und sein Team untersuchten in den Jahren nach der Öffnung der Sargkammer 1923 die Mumie des Herrschers. Der Körper war einst mit Harzen¹ einbalsamiert worden, die sich im Laufe der Jahrtausende zu einer zäh klebenden Masse verwandelt hatten. Carter und seine Leute brachen bei der Auswicklung der Leiche aus ihren Bandagen Knochen des Königs, ja, sie sägten seinen Kopf ab, um ihn anschließend mit Messern aus der berühmten goldenen Gesichtsmaske zu schälen.

1968 und 1978 wurde die malträtierte Mumie geröntgt, entscheidende neue Erkenntnisse kamen dabei jedoch nicht zutage - bis der amerikanische Paläopathologe Bob Brier 1998 in einer der damals 30 Jahre alten Fotografien eine Verletzung des hinteren Schädels über dem Nacken zu erkennen glaubte. Briers Schlussfolgerung: Ein Schlag auf den Hinterkopf habe den Pharao gefällt, Tutanchamun sei ermordet worden.

Doch im Frühjahr 2005 legte ein ägyptisches Forscherteam den toten Pharao in einen modernen Computertomographen (CT) legte. Mehr als 1700 Bilder machte das Gerät vom Inneren des Körpers, detailgenauer als alle früheren Fotografien. Einmütige Erkenntnis der Wissenschaftler danach: "Es gibt am Schädel KEIN Anzeichen für einen Mord." Keine Verletzung, kein Schlag, nichts. Aber was ließ den Pharao dann, wie es in altägyptischen Texten umschreibend heißt, "in den Westen reisen"? Tutanchamun, das zeigen Indizien wie etwa der Zustand seiner Weisheitszähne, ist wahrscheinlich 19 Jahre alt geworden. Seine Knochen verraten kein Zeichen für schlechte Ernährung (was bei einem Pharao nicht überraschend ist) und auch keines für eine schwere, gar tödliche Krankheit.

Sein linker Oberschenkelknochen² ist allerdings auffällig gebrochen. So ersetzten 2005 einige Forscher aus dem CT-Team die Mord- durch eine kaum weniger gewagte Unfallgeschichte: Tutanchamun habe sich einen offenen Oberschenkelbruch zugezogen, die Wunde sei nicht geheilt, eine Infektion habe den Herrscher schließlich dahingerafft. Kunstwerke in seinem Grab zeigen Tutanchamun im leichten Wagen bei der Jagd. Ist der Pharao vielleicht aus dem Wagen gefallen worden? Oder hat, wie unromantisch, ein unglücklicher Sturz auf irgendeiner Palast- oder Tempeltreppe sein Leben beendet ?

Müßige Spekulationen : Denn einige Spezialisten aus dem CT-Team widersprachen ihren Kollegen und wiesen darauf hin, dass Haut und Muskelgewebe um die Bruchstelle keine Hämatome oder Spuren schwerer Blutungen zeigen - die aber müsste ein solch fürchterlicher Bruch zu Lebzeiten ausgelöst haben. Nach Ansicht dieser Forscher ist deshalb auch die Verstümmelung³ des Oberschenkels auf die handfeste Untersuchung der Leiche in Zeiten Howard Carters zurückzuführen. Das Rätselraten um die vielleicht berühmteste Leiche der Weltgeschichte darf also weitergehen.

Geo.de, Artikel vom 14/08/08

1 - Das Harz : la résine

2 - Der Schenkel : la cuisse

3 - Die Verstümmelung : la mutilation

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Wall Street crisis raises questions over IMF inaction

With banks hoarding their cash and unwilling to lend to each other, the world's central banks were today forced to step in to provide funds to prevent the international financial system from seizing up.

The injection of \$180bn is the latest attempt by central bankers to coordinate their response to the financial crisis. In December, they joined forces to boost dollar liquidity around the world after interest rate reductions in the US, the UK and Canada failed to ease concerns about bank lending. Analysts expect further interventions (...)

Until the start of the credit crunch just over a year ago, financial institutions were able to borrow money at rates only slightly higher than the official interest rates set by central banks. This process has become far more expensive since August 2007, hence the need for central banks to intervene.

With the markets in turmoil, investors are turning to governments and the financial authorities to restore calm and a sense of confidence. In the aftermath of the September 11 attacks on the World Trade Centre in New York, the markets turned to the US Federal Reserve and its chairman, Alan Greenspan. He duly obliged by slashing US interest rates to make sure the financial wheels kept turning.

As governments step in to pick up the pieces after the market excesses of the past decade, questions will be asked as to whether national and international monetary authorities could have acted earlier to head off the present crisis. The International Monetary Fund has a mandate to oversee the global financial system and monitors the economic policies of its 185 member countries. It is supposed to act as an early warning system for the markets.

In every financial crisis, the familiar refrain goes up that IMF surveillance should be strengthened. However, when it does issue warnings, few people seem to take heed. In April, Alistair Darling, the British chancellor, issued the now familiar call for the IMF to be strengthened to make sure it remained credible and could prevent future crises (...).

In October last year, the outgoing IMF managing director, Rodrigo de Rato, who has been succeeded by Dominique Strauss-Kahn, found himself on the defensive when the fund was accused of being "asleep at the wheel" over the sub-prime crisis. Finance ministers from developing countries publicly criticised the IMF for failing to spot the problems in the US and called for "even-handed implementation" of the IMF's surveillance programme.

Their point was that the IMF treated the rich countries with kid gloves while the poor countries were told to adopt austerity measures when they got into trouble. Developing country ministers said they were tired of being lectured about their shaky financial systems by rich countries. In light of what has gone on in the past few weeks, it seems they had a point.

While the IMF can ring its alarm bells, the fund's most powerful shareholder - the US - can disregard its advice. Only now that some of Wall Street's mightiest names have been humbled has the US started to consider measures to curb past excesses.

*Mark TRAN, Guardian.co.uk,
Thursday September 18 2008.*

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

تحسن فرص العلاج والحياة للمصابين بعيوب خلقية فى القلب

كولونيا – العرب اونلاين – وكالات : كانت ياسمين كريم فى العشرين من عمرها حينما اكتشفت أنها مصابة بعيوب خلقية فى القلب.

حينما خضعت لفحص وهى طالبة جامعية تبين فجأة أنها مريضة. وظهر تشخيص الإصابة بعيوب خلقية فى القلب بعد فحص طبي دقيق فى أحد المستشفيات.

وظهر بالتحديد أن غرف القلب اليسرى واليمنى لطالبة علم أصول التدريس فى وضع معكوس.

وبالرغم من أن مثل هذه العيوب الخلقية فى القلب وجدت فى وقت سابق فى معظم المرضى فإنها جميعا تشترك فى شيء: أن فرصة هؤلاء المرضى فى أن يعيشوا حياة طبيعية بدرجة كبيرة تزيد عاما بعد عام بفضل الطب الحديث.

لقد أخذ الاهتمام بعيوب القلب الخلقية يتزايد بين الأطباء فى ألمانيا. وتشير جمعية القلب الألمانية فى دوسلدورف إلى أن 180 ألفا من البالغين فى ألمانيا يعانون من عيوب خلقية فى القلب، ومن المتوقع ارتفاع هذا الرقم خلال عشر سنوات إلى 225 ألفا.

تفيد إحصاءات الجمعية بأنه من عام 1950 إلى عام 1959 كان عشرة فى المائة فقط من 15 ألف طفل يولدون بعيوب قلبية خلقية خطيرة هم الذين يصلون إلى سن الثامنة عشر.

وبخلاف ذلك فإن سبعين فى المائة أو 8500 من نحو اثنى عشر ألف مريض ولدوا بعيوب خلقية فى القلب فى الفترة من 1990 إلى 1999 قد كتبت لهم الحياة.

ومن النادر أن يتم اكتشاف عيوب خلقية فى القلب للمريض وهو يعيش حياة طبيعية فى سن الطفولة أو حتى عند شباب بالغ فى سن كريم. وفى العادة يتم اكتشاف العيوب الخلقية بالموجات فوق الصوتية خلال فترة الحمل.

"Alarabonline.org" du 23 septembre 2008

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

Chine plus n°7, 2ème trimestre 2008, article de Camille Foucard

明日

天津, 中国经济未来的实验室

在以前很长一段时间里, 天津生活在北京的阴影下. 而二十一世纪以来, 天津这座大的港口城市迎来了它的第二个春天. 外国投资者的良机. 天津是中国目前经济增长最快的城市之一, 在2001到2006年间, 其平均经济增长率为14%. 天津希望成为中国北部地区由以传统重工业为主到以高科技清洁产业为主的经济转型的模范. 天津经济技术开发区投资了十亿欧元用于开发区内基础设施 (水, 电, 气, 交通, 电讯等等) 的建造, 拓建及维修保养. 天津经济技术开发区是中国手机及零部件的最大产地. 自从TOYOTA进驻后, 也成为中国主要的汽车生产中心之一. 此外, 它还拥有重要的医药企业. 距北京120公里的天津是北京港口. 天津港每年吞吐量超过4百万集装箱, 并已决定投资8亿欧元是其港口吞吐能力达到1千万集装箱. 作为渤海湾地区的门户, 天津如今瞄准了高质量的发展方向, 将环保, 人材培训, 高科技等领域作为重点发展领域. 这也反映了中国政府想利用天津来平衡上海的策略. 这一策略不仅符合天津市的利益, 对国外投资者来说也意味着绝好的机会.

Camille Foucard

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

África afronta ahora sin medios la avalancha de casos de cáncer

En 2020 habrá 13 millones de enfermos más y morirán un millón de personas.

Con la atención internacional centrada en enfermedades como la malaria, la tuberculosis o el sida, la del cáncer ha sido la gran marginada en África. Pero causa 600.000 muertes al año, y en 2020 habrá más de un millón, según la Organización Mundial de la Salud (OMS), no sólo por los agentes infecciosos o el envejecimiento de la población, sino también por la occidentalización del continente (tabaquismo, polución, sedentarismo, etcétera).

El 70% de los 13 millones de nuevos casos de cáncer en 2020 se registrarán en países de renta baja o media, cuya tasa de supervivencia es menos de la mitad que en los países occidentales. Los africanos, con sistemas de salud ya saturados, están entre los peor preparados para lidiar con una nueva epidemia. La OMS les ha instado a instituir planes de control nacional para el cáncer, con estrategias de prevención, tratamiento y acceso a cuidados paliativos, pero el continente necesita ayuda internacional.

El 40% de los casos de cáncer en África se puede prevenir, por estar relacionados con el tabaco o con infecciones, como el cáncer cervical, el más extendido (12% de los casos), provocado por el virus del papiloma humano, o el cáncer de hígado (8%), por una hepatitis B. Para ambos existe vacuna, pero su coste, especialmente la del papiloma humano, es un problema. "Extender su uso en los países africanos va a ser un reto", explica Lynette Denny, responsable de la Organización Africana para la Investigación y Educación en Cáncer (AORTIC en sus siglas en inglés), "teniendo en cuenta que una vacuna cuesta 84,2 euros y que los presupuestos de salud de muchos países son de media de siete euros por ciudadano". Silvia de Sanjosé, experta en prevención del Institut Català d'Oncologia, que participó la semana pasada en la Consulta Regional para la Prevención del Cáncer Cervical realizada en Burkina Faso, explica que aunque las farmacéuticas que producen la vacuna han regalado millones de dosis, "se pretende buscar un acuerdo sostenible en el tiempo". En noviembre se decidirá si la vacuna del papiloma humano merece que la Alianza Global para la Vacunación e Inmunización (GAVI en inglés) la incluya en su programa.

« Elpais.es » du 23 septembre 2008.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

Противный средний класс

Больше всего недовольны жизнью в стране рабочие и управленцы. Среди верхушки среднего класса готовых митинговать и протестовать даже больше, чем среди самых бедных россиян.

Социологи “Левада-центра” замерили уровень протестных настроений в России на середину сентября. Общие результаты успокоительны: россияне пока не отмечают повышения социально-политической активности масс и в большинстве своем не готовы проявлять эту активность сами.

Правда, опрос, возможно, отражает уже картинку вчерашнего дня, ситуацию, радикально не менявшуюся все последние годы. Акции протеста традиционно наименее популярны в богатой Москве и находят все больше сочувствующих по мере углубления в провинцию. При этом сама их вероятность допускает 25% жителей городов с населением свыше пятисот тысяч, и затем эта оценка стабильно падает до 15% в селах и 14% – в Москве. Соответствует классическому взгляду на природу социального протеста и более высокая доля готовых принять в нем участие среди малоимущих.

Надо учитывать, однако, что ко времени проведения исследования наиболее чувствительные удары по вере граждан в лучшее будущее и текущему состоянию их кошельков еще не нанесены. Да и сейчас, полмесяца спустя, тревога, вызываемая событиями на финансовых рынках, носит больше умозрительный характер. Между тем, дела там вряд ли пойдут на лад. Худшее, скорее всего, еще впереди, и неуверенность в завтрашнем дне, которую уже начинает испытывать население России, может перерасти в совершенно осязаемые проблемы конкретных домохозяйств.

Только-только начавшийся в России потребительский бум в ближайшие месяцы может закончиться. Кризис, скорее всего, не только потрясет имеющуюся финансовую систему, но и выкинет из экономики многие предприятия, в особенности средней руки. Удорожание кредита положит конец надеждам граждан на получение благ сегодня с оплатой “когда-нибудь потом”. (...)

Газета.Ru 30.09.2008

Интернет сайт : <http://www.gazeta.ru/>